

Proyecto USAID No. 527-0368
USAID Project No. 527-0368

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

PROYECTO DE MANEJO SUSTENTABLE DEL MEDIO AMBIENTE
Y LOS RECURSOS NATURALES
SUSTAINABLE ENVIRONMENTAL AND NATURAL
RESOURCES MANAGEMENT

FECHA: *22 de setiembre de 1995*
DATE:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 725/61021
Budget Plan Code: LDV5-95-25527-KG13

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION, de fecha de setiembre de 1995 (el "Convenio"), entre la República del Perú ("Perú") y los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos ("USAID"):

ARTICULO 1: EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer el entendimiento entre las partes arriba mencionadas ("Partes") con relación a la ejecución por parte de Perú del Proyecto abajo mencionado y con relación al financiamiento del Proyecto por las Partes.

ARTICULO 2: EL PROYECTO

SECCION 2.1. Definición del Proyecto

El Proyecto, que se describe en mayor detalle en el Anexo 1, incrementará la capacidad de instituciones públicas y privadas para identificar y resolver problemas de medio ambiente y recursos naturales. El Anexo 1, adjunto, describe en mayor detalle el Proyecto. Dentro de los límites de la descripción detallada del Proyecto arriba mencionado, los elementos de la descripción ampliada estipulados en el Anexo 1 pueden ser modificados mediante acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes nombrados en la Sección 8.2, sin necesidad de una enmienda formal al Convenio.

PROJECT GRANT AGREEMENT, dated September , 1995 (the "Agreement"), between the Republic of Peru ("Peru") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID"):

ARTICLE 1: THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by Peru of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2: THE PROJECT

SECTION 2.1. Definition of Project

The Project, which is further described in Annex 1, will increase the capacity of public and private institutions to identify and resolve environmental and natural resource problems. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

SECCION 2.2. Naturaleza Incremental del Proyecto

(a) La contribución de USAID al proyecto será proporcionada en incrementos, el primero de los cuales estará disponible de acuerdo con la Sección 3.1 de este Convenio. Los incrementos subsiguientes hasta completar el total de la contribución de USAID para la duración del Proyecto de US\$ 11,885,000 estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito, y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda el aporte subsiguiente.

(b) Dentro de la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto indicada en este Convenio, USAID, de acuerdo con Perú, podrá especificar mediante Cartas de Ejecución periodos de tiempo para la utilización de los fondos donados por USAID bajo un aporte individual de asistencia.

ARTICULO 3: FINANCIACION

SECCION 3.1. La Donación

(a) Para asistir al Perú en el cumplimiento de los costos que demanda la ejecución del Proyecto, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, conviene en otorgar al Perú bajo los términos de este Convenio, una suma que no exceda los Tres Millones Setecientos Ochenta y Seis Mil Seiscientos Setenta Dólares Estadounidenses ("U.S.") (\$3,786,670) ("Donación").

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project

(a) USAID contribution to the project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments up to a total life of USAID Project Grant funding of US\$ 11,885,000 will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, USAID, based upon consultation with Peru, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by USAID under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3: FINANCING

SECTION 3.1. The Grant

(a) To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant Peru under the terms of this Agreement not to exceed Three Million Seven Hundred Eighty-Six Thousand Six Hundred Seventy United States ("U.S.") Dollars (\$3,786,670) ("Grant").

La Donación puede ser utilizada para financiar costos en moneda extranjera, tal como se especifica en la Sección 6.1, y costos en moneda local, tal como se especifica en la Sección 6.2, de bienes y servicios requeridos para el proyecto, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito en una fecha posterior.

(b) Si en cualquier momento USAID determina que su contribución al Proyecto bajo la Sección 3.1(a) excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para los fines del Proyecto durante el presente y subsiguiente año fiscal, mediante aviso por escrito al Perú, USAID puede retirar la cantidad considerada en exceso de los requerimientos del proyecto durante este periodo, reduciendo por consiguiente la cantidad de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no reducirán el monto total de la contribución estimada de la USAID al Proyecto estipulada en la Sección 2.2 (a).

SECCION 3.2. Recursos del Perú para el Proyecto

(a) El Perú conviene en proporcionar o hacer que se proporcione para el Proyecto todos los fondos, además de la Donación, y todos aquellos recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) Los recursos proporcionados por el Perú para el Proyecto serán el equivalente de US\$1,741,000, incluyendo costos en efectivo y "en especie".

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, unless USAID at a subsequent date agrees otherwise in writing.

(b) If at any time USAID determines that its contribution to the Project under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for project purposes during the current or following U.S. fiscal year, upon written notice to Peru, USAID may withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection shall not reduce USAID's total estimated contribution to the Project as set forth in Section 2.2 (a).

SECTION 3.2. Peruvian Resources for the Project

(a) Peru agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Peru for the Project will be the equivalent of US\$1,741,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

SECCION 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

(a) La Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto ("FTAP"), el 30 de setiembre de 2000, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación hayan sido prestados y todos los bienes financiados con la misma hayan sido suministrados para el Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.

(b) A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según lo estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por USAID o por cualesquier banco descrito en la Sección 7.1. a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito. Después de tal período, USAID, por medio de notificación escrita al Perú, puede en cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho periodo.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 2000, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by USAID, or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as USAID agrees to in writing. After such period, USAID, giving notice in writing to Peru, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICULO 4: CONDICIONES PREVIAS
AL DESEMBOLSO

SECCION 4.1. Primer Desembolso

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Perú, deberá excepto en el caso de que las Partes acordaran lo contrario por escrito, presentar, en forma y contenido satisfactorios para USAID lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores, u otro asesor aceptado por USAID, estableciendo que este Convenio ha sido debidamente autorizado, o ratificado por, y ejecutado en nombre del Perú, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Perú de conformidad con todos sus términos; y

(b) El nombre(s) de la persona(s) que se desempeña(n) como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 8.2. del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firma de cada una de las personas indicadas.

SECCION 4.2. Desembolsos para la
Unidad Ejecutora del Proyecto

Previo al desembolso bajo la Donación, para apoyo de la Unidad de Implementación del Proyecto por parte de CONAM, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se hará el desembolso, el Perú

ARTICLE 4: CONDITIONS PRECEDENT
TO DISBURSEMENT

SECTION 4.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) A legal opinion of the Legal Counsel of the Ministry of Foreign Relations of Peru, or other counsel acceptable to USAID, stating that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Peru, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Peru in accordance with all of its terms; and

(b) A statement of the name(s) of the person(s) holding or acting in the office of Peru specified in Section 8.2 of the Agreement and of any additional representatives, together with, a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 4.2 Disbursements for
Project Implementation Unit

Prior to disbursement under the Grant for support of CONAM's Project Implementation Unit, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which such disbursement will be made, Peru will, except as the Parties may

deberá, salvo en el caso que las Partes acordaran lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios a USAID:

(a) Evidencia de que la Secretaría Ejecutiva del CONAM ha sido establecida y está operativa; y,

(b) Una descripción de la estructura funcional y responsabilidades de la Unidad Ejecutora de CONAM durante la vida del proyecto, así como una descripción de las funciones que desempeñarán los miembros de la Unidad.

SECCION 4.3. Desembolsos para las Actividades del Proyecto ejecutadas por CONAM

Previo al desembolso bajo la donación para las actividades que serán llevadas a cabo por CONAM, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se hará el desembolso, el Perú deberá, salvo en el caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, presentar a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID:

(a) Evidencia de que las normas operativas de CONAM estén en vigencia;

(b) Evidencia de que los procedimientos y delegaciones de autoridad a CONAM para la contratación de bienes y servicios bajo el proyecto y para el funcionamiento del Fondo Rotatorio para Producción Limpia son adecuados para la implementación de las actividades del proyecto; y

otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) Evidence that CONAM's Executive Secretariat has been established and is operating; and,

(b) A description of the functional structure and responsibilities of CONAM's Project Implementation Unit during the life of the project, as well as job descriptions of the Unit's members.

SECTION 4.3. Disbursement for Project Activities to be undertaken by CONAM

Prior to the disbursement under this grant for project activities to be undertaken by CONAM, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which such disbursements will be made, Peru will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) Evidence that CONAM's operating standards are in place;

(b) Evidence that CONAM's authorities and procedures for procurement of goods and services under the project and for the operation of the Clean Production Revolving Fund are adequate to implement planned project activities; and

(c) Un plan de trabajo para el primer año de las actividades del Proyecto a ser implementadas por CONAM.

SECCION 4.4. Notificación

Tan pronto como USAID haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 4.1, 4.2 y 4.3 hayan sido cumplidas, notificará al Gobierno del Perú.

SECCION 4.5 Plazos para las Condiciones Previas

Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 4.1, 4.2 y 4.3 no hubieran sido cumplidas dentro de los 90 días, 180 días y 210 días respectivamente de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que USAID pudiera acordar por escrito, USAID podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Perú.

ARTICULO 5: ACUERDOS ESPECIALES

SECCION 5.1. Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación, como parte del Proyecto. Salvo en el caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el Programa incluirá, durante la implementación del Proyecto o en una o más oportunidades posteriores, lo siguiente:

(a) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto;

(c) A work plan for first-year project activities to be implemented by CONAM.

SECTION 4.4. Notification

When USAID has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1, 4.2 and 4.3 have been met, it will promptly notify Peru.

SECTION 4.5. Terminal Dates for Conditions Precedent

If all of the conditions specified in Sections 4.1, 4.2 and 4.3 have not been met within 90 days, 180 days, and 210 days, respectively from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option, may terminate this agreement by written notice to Peru.

ARTICLE 5: SPECIAL COVENANTS

SECTION 5.1. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program, as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the Program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que puedan inhibir tal logro;

(c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;

(d) evaluación, en la medida que sea posible, del impacto total de desarrollo del Proyecto.

SECCION 5.2. Otros Compromisos

El Perú conviene en que, a menos que USAID acordara lo contrario por escrito, hará el máximo esfuerzo durante la vida del Proyecto por incrementar los recursos del Tesoro Público asignados a CONAM para la realización de las actividades del Proyecto, a fin de asegurar que CONAM pueda llevar a cabo sus responsabilidades tal como lo estipula su legislación.

ARTICULO 6: FUENTE DE ADQUISICION

SECCION 6.1. Costos en Dólares Estadounidenses

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan, en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen, y en lo que respecta a servicios, su nacionalidad los Estados Unidos (Código 000 del Código Geográfico de USAID en vigencia a la fecha de ser colocados los pedidos o suscritos los contratos para dichos bienes o servicios) ("Costos en U.S.

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 5.2. Other Covenants

Peru convenants that, except as USAID may otherwise agree in writing, it will make its best effort over the life of the Project to increase Public Treasury funds allocated to CONAM's program activities to ensure it is able to carry out its responsibilities as mandated in its enabling legislation.

ARTICLE 6: PROCUREMENT SOURCE

SECTION 6.1. U.S. Dollar Costs

Disbursements under the Grant pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having, with respect to goods, their source and origin, and with respect to services, their nationality in the United States (Code 000 of the USAID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("U.S. Dollar Costs"), except as USAID may otherwise agree

Dólares"); salvo en el caso de que USAID acuerde lo contrario por escrito y excepto de lo estipulado en el Anexo de las Disposiciones Básicas del Convenio de Proyecto de Donación (Anexo 2), Sección C.1 (b) con respecto al seguro marítimo. Los costos de transporte marítimo serán financiados bajo la Donación únicamente en barcos registrados con bandera de los Estados Unidos, excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION 6.2. Costos en Soles Peruanos

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, salvo en el caso de que USAID acuerde lo contrario por escrito, su origen sea el Perú ("Costos en Soles Peruanos").

SECCION 7: DESEMBOLSOS

SECCION 7.1 Desembolsos para Costos en Dólares Estadounidenses

Después de haber cumplido con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos de la Donación para costos en Dólares Estadounidenses de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex (Annex 2), Section C.1 (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as USAID may otherwise agree in writing.

SECTION 6.2. Peruvian Soles Costs

Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as USAID may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Peruvian Soles Costs").

ARTICLE 7: DISBURSEMENTS

SECTION 7.1. Disbursements for U.S. Dollar Costs

After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursement of funds under the Grant for the U.S. Dollar Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del proyecto: (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Perú para el Proyecto; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados: a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a USAID, comprometiéndose USAID a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores bajo Carta de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios; o directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores, por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Perú en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán financiados por la Donación, a menos que el Perú dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo la Donación.

SECCION 7.2 Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos bajo la donación para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Peru's behalf for the Project; or

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts: (A) to one or more U.S. banks satisfactory to USAID, committing USAID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Peru in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Peru instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2 Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursement of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting

presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) Los Soles peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos:

(1) por USAID mediante la compra con dólares de los Estados Unidos o de los Soles Peruanos que ya posee el Gobierno de los Estados Unidos; o

(2) por USAID (A) solicitando al Perú la disponibilidad de moneda local para cubrir tales costos y (B) posteriormente poniendo a disposición del Perú, a través de la apertura o enmienda por USAID de una Carta de Crédito Especial a favor del Perú o de su representante, una cantidad de dólares equivalente al monto de Soles Peruanos aportado por el Perú, los cuales serán utilizados para adquisiciones de los Estados Unidos bajo procedimientos apropiados descritos en Cartas de Ejecución del Proyecto.

El equivalente en dólares EE.UU. de los Soles Peruanos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) (1) anterior, el monto en dólares EE.UU. requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7.4, y en el caso de la subsección (b) (2), la cantidad calculada a la tasa de cambio especificada en el Memorandum de Ejecución de la Carta de Crédito Especial en la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such cost.

(b) The Peruvian soles needed for such disbursements may be obtained:

(1) by acquisition by USAID with U.S. dollars by purchase or from Peruvian Soles already owned by the U.S. Government; or

(2) by USAID (A) requesting Peru to make available the Peruvian Soles for such costs, and (B) thereafter making available to Peru through the opening or amendment by USAID of Special Letters of Credit in favor of Peru or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of Peruvian Soles made available by Peru, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the Peruvian Soles made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by USAID to obtain the Peruvian Soles in accordance with the provisions of Section 7.4, and, in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECCION 7.3. Otras Formas de Desembolso

También se pueden efectuar desembolsos de los fondos de la Donación a través de otros medios que las partes pudieran acordar por escrito.

SECCION 7.4. Tipo de Cambio

Excepto en el caso de que se estipule más específicamente en la Sección 7.2, si los fondos provistos por la Donación son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Perú hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda del Perú a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el Perú.

ARTICULO 8: VARIOS

SECCION 8.1 Comunicaciones

Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualesquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito, por telegrama o cable y será considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitido a la otra Parte a las siguientes direcciones:

Al Perú:

Dirección Postal:
CONAM
Presidencia del Consejo de Ministros
Av. Garcilazo de la Vega 1351, Cuarto

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4 Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, Peru will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Peru at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

ARTICLE 8: MISCELLANEOUS

SECTION 8.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To Peru:

Mail Address:
CONAM
Presidencia del Consejo de Ministros
Av. Garcilazo de la Vega 1351, Cuarto

Piso
Lima

Telf: 433-2036

A la USAID:

Dirección Postal:
Agencia para el Desarrollo Internacional
de los Estados Unidos
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

Todas las comunicaciones serán en inglés o español. Las direcciones arriba mencionadas pueden ser sustituidas por otras mediante notificación al respecto.

SECCION 8.2. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Perú estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Presidente del Consejo Directivo de CONAM y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante aviso por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, excepto el de ejercer la autoridad indicada en la Sección 2.1 de revisar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Perú, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a USAID, la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución

Piso
Lima

Telf: 433-2036

To USAID:

Mail Address:
United States Agency for International
Development
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English or Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon proper notice.

SECTION 8.2 Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, Peru will be represented by the individual holding or acting in the Office of the President of Board of Directors of CONAM and USAID will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Peru, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

SECCION 8.3. Anexo de las Estipulaciones Standard

El "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2), adjunto, forma parte de este Convenio.

SECCION 8.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Por: _____

Francisco Tudela

Título: Ministro de Relaciones Exteriores

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.4. Language of Agreement

This agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By: _____

Alvin P. Adams

Title: _____

Ambassador

By: _____

George A. Wachtenheim

Title: _____

USAID Mission Director

ANEXO I

PROYECTO MANEJO SOSTENIBLE DEL MEDIOAMBIENTE Y LOS RECURSOS NATURALES

DESCRIPCION DEL PROYECTO

A. Finalidad y Propósito del Proyecto

El Proyecto Manejo Sostenible del Medioambiente y los Recursos Naturales (SENREM) es un esfuerzo de \$11.885 millones y cinco años de duración, cuya finalidad es mejorar la conservación y el uso de la base de recursos naturales en el Perú. El propósito del Proyecto es incrementar la capacidad de las instituciones públicas y privadas para identificar y resolver los problemas relacionados con el medio ambiente y los recursos naturales. En este contexto, el Proyecto: (a) fortalecerá la capacidad del Consejo Nacional del Ambiente (CONAM), los Ministerios sectoriales del Gobierno del Perú (GDP), y otros funcionarios públicos del sector, en la formulación y ejecución de políticas medioambientales; (b) mejorará el marco de legislación y políticas medioambientales del Perú; (c) proporcionará información medioambiental confiable que facilite la toma de decisiones de todos los sectores involucrados en la formulación de políticas ambientales; (d) fortalecerá la capacidad del sector privado para la concertación, la resolución de problemas y el diálogo sobre políticas ambientales; y (e) desarrollará y ensayará prácticas y tecnologías en el manejo del medio ambiente y los

ANNEX I

SUSTAINABLE ENVIRONMENTAL AND NATURAL RESOURCES MANAGEMENT PROJECT

PROJECT DESCRIPTION

A. Project Goal and Purpose

The Sustainable Environmental and Natural Resources Management (SENREM) Project is an \$11.885 million, 5-year effort which has as its goal to improve conservation and use of the natural resource base in Peru. The Project purpose is to increase the capacity of public and private institutions to identify and resolve environmental and natural resource problems. In this context, the Project will: (a) strengthen the environmental policy-making and implementation capacity of Peru's National Environmental Council (CONAM) and GOP sectoral ministries and other public sector environmental officials; (b) improve Peru's environmental laws and policy framework; (c) provide reliable environmental information that meets the decision-making needs of all sectors involved in environmental policy making; (d) strengthen the private sector's capacity for consensus-building, problem-solving and environmental policy dialogue; and, (e) develop and test cost-effective, financially sustainable environmental and natural resource (ENR) practices and technologies.

recursos naturales, que sean eficientes respecto a costo y financieramente sostenibles.

Al final del Proyecto se espera que existan las siguientes condiciones que indiquen que el propósito del Proyecto se ha cumplido: (a) CONAM estará funcionando plenamente y de manera efectiva en la coordinación de las políticas ambientales nacionales; (b) las unidades medioambientales de los Ministerios del Sector estarán operando con normas y políticas apropiadas; (c) existirá un marco legal y regulatorio medioambiental coherente, y se habrá desarrollado un plan nacional medioambiental con amplia participación de la sociedad civil; (d) organizaciones seleccionadas independientes serán reconocidas ampliamente como instrumentos competentes en formulación de políticas, análisis e información medioambiental, lo que resultará en mayor capacidad de acción para orientar a la sociedad civil y lograr concertación entre los sectores público y privado para la toma de decisiones medioambientales; y (e) el Proyecto habrá demostrado ejemplos tangibles de actividades medioambientales sostenibles dirigidas a "crear valor" (aumentar utilidades), las que podrán ser adoptadas por la industria privada y por las instituciones del sector público.

B. Componentes del Proyecto

Para cumplir los objetivos del Proyecto se han diseñado los siguientes tres componentes:

By the end of the Project, the following conditions are expected to exist indicating that the project purpose has been met: (a) CONAM will be fully operational and effective in coordinating national environmental policy; (b) environmental units in sectoral ministries will be implementing appropriate policies and standards; (c) a coherent environmental legal and regulatory framework as well as a national environmental plan will have been developed with broad participation of civil society; (d) selected non-governmental organizations will be recognized broadly as a source of competent environmental analysis, policy formulation and information, resulting in increased outreach capabilities to orient civil society and build public-private consensus on environmental decision making; and, (e) the Project will have demonstrated tangible examples of value-added environmentally sustainable activities, which private industry and public sector organizations could be expected to adopt.

B. Project Components

To achieve the objectives of the Project, the following three components have been designed:

1. Componente A: Marco Legal, Regulatorio y de Políticas

El componente dirigido al marco legal, regulatorio y de políticas (MLRP) ha sido diseñado para proveer asistencia en el perfeccionamiento de las leyes y políticas del Perú relativas al medioambiente y los recursos naturales, y para fortalecer la capacidad institucional de las agencias mediambientales del país, particularmente la recientemente creada CONAM. El componente MLRP comprenderá los siguientes tres elementos:

1.1 Asistencia Técnica a CONAM y a los Ministerios del GDP:

Para fortalecer el rol de CONAM como agencia directriz en la coordinación de la política medioambiental del GDP, se le proporcionará asistencia técnica y financiera en apoyo a actividades prioritarias a corto y mediano plazo identificadas por CONAM, USAID y un Proveedor de Asistencia Técnica (descrito en la Sección C.2). La asistencia prioritaria a corto plazo (los primeros 12 meses de operaciones de CONAM), ha sido diseñada para ayudar a CONAM a definir su rol, atraer profesionales calificados en medioambiente, establecer prioridades, y responder a algunos asuntos puntuales específicamente identificados en la ley de creación de CONAM. Las prioridades a mediano plazo (tres a cinco años) incluyen procesos participatorios y actividades de producción "limpia".

La siguiente lista no-excluyente presenta ejemplos

1. Component A: Legal, Regulatory and Policy Framework

The legal, regulatory and policy framework (LRPF) component is designed to assist in the improvement of Peru's environmental and natural resource laws and policies and to strengthen the institutional capacity of Peru's environmental agencies, particularly the recently created CONAM. The LRPF component consists of the following three elements:

1.1 Technical Assistance to CONAM and GOP ministries:

To strengthen the CONAM's role as the lead GOP environmental policy coordinating agency, technical and financial assistance is being provided to support specific short and medium-term priorities, which will be identified jointly by the CONAM, USAID, and a Technical Assistance Provider described in Section C.2. Short-term priorities (addressed in the first twelve months of CONAM's operations) are designed to assist the CONAM in clarifying its role, to attract qualified environmental professionals, to set priorities, and to address a relatively few substantive issues identified specifically in the law creating the CONAM. Medium-term priorities, addressed in three to five years, include participatory processes and clean production activities.

Illustrative priorities funded under this element may include, but are

ilustrativos de actividades prioritarias que se financiarán bajo este elemento: (1) asistencia en la elaboración de los reglamentos y procedimientos operativos de CONAM; (2) apoyo a CONAM en el desarrollo y ejecución de su propio plan de trabajo, incluyendo procedimientos de transición respecto a su relación con otros Ministerios del GDP; (3) apoyo para que CONAM convoque una amplia participación pública en el desarrollo de un Plan de Acción Medioambiental Nacional; (4) establecimiento y apoyo inicial a un grupo de trabajo inter-ministerial, o algún otro sistema de coordinación entre los Ministerios del GDP con responsabilidades medioambientales; y (5) reuniones de consulta con otros funcionarios latinoamericanos con experiencia en la creación y funcionamiento de instituciones similares a CONAM.

1.2 Capacitación Medioambiental del Sector Público: Esta actividad reforzará la capacidad técnica y legal de CONAM y otras unidades medioambientales del GDP, ofreciendo oportunidades de capacitación de corto plazo a funcionarios públicos. El Proyecto atenderá estas necesidades de capacitación facilitando la organización y conducción de talleres temáticos para una amplia variedad de funcionarios públicos. El Proyecto también ofrecerá a funcionarios del GDP y representantes del sector privado, la oportunidad de realizar viajes cortos de capacitación a países desarrollados para observar las operaciones de agencias medioambientales, industrias, laboratorios, universidades, etc., y observar métodos y procedimientos ya

not limited to: (1) assistance in drafting the regulations and operating procedures for the CONAM; (2) support for the CONAM to establish and implement its own workplan, including transitional rules relating to its relationship to other GOP ministries; (3) support for the CONAM to include broad public participation in developing a National Environmental Action Plan; (4) the development and initial support of an inter-ministerial task force, or some other coordinating process, among GOP ministries having some relation to the environment; and (5) consultative meetings with other Latin American officials experienced in starting and operating CONAM-like institutions.

1.2 Public Sector Environmental Training: This activity builds the technical integrity and legal capacity of the CONAM and other GOP environmental units by providing short-term training opportunities to public officials. The Project addresses these training needs by facilitating the organization and provision of topical workshops for a range of public officials. Provision is also made for short-term international visits by GOP officials and private sector representatives to developed countries' environmental organizations, industries, government laboratories, universities, etc., to observe already-tested methods for sound ENR management and pollution prevention.

probados con éxito en el manejo ambiental y en la prevención de la contaminación.

1.3 Información

Medioambiental: Esta actividad asistirá a CONAM y a otras instituciones medioambientales del GDP a desarrollar, manejar y distribuir información medioambiental apropiada para el usuario y que satisfaga las necesidades de CONAM, el Gobierno Central, los Gobiernos Regionales y Locales y el sector privado. La actividad involucra la identificación de necesidades específicas y recursos de información del GDP; el desarrollo de la capacidad para determinar los requerimientos anuales de información de la industria y otros sectores; y el fortalecimiento de los mecanismos de acceso público a información del GDP.

2. Componente B: Participación Colaborativa del Sector Privado

Los siguientes cinco elementos representan las intervenciones clave que el Proyecto llevará a cabo bajo este componente. Ellos están dirigidas a fortalecer la capacidad de diálogo sobre políticas y proyección del sector privado, y a promover al mismo tiempo la prevención de la contaminación.

2.1 Análisis y Extensión

2.1.a Investigación de Políticas: Se proporcionará apoyo

1.3 Environmental

Information: This element assists the CONAM and other GOP environmental institutions in developing, managing, and distributing user-friendly environmental information that meets the needs of the CONAM and the central government, as well as regional governments, municipalities, and the private sector. The activity identifies the specific information needs and resources of the GOP; develops the capacity for implementing an annual industry and other sector Provs reporting requirement; and strengthens the mechanisms for public access to GOP information.

2. Component B: Private Sector Advocacy

The following five elements represent the key interventions which the Project will carry out under this component. They build on policy dialogue and outreach capabilities in the private sector while encouraging pollution prevention:

2.1 Analysis and Outreach

2.1.a Policy Research: Technical and financial support will be

técnico y financiero a unas cuantas organizaciones sin fines de lucro, de reconocida experiencia y prestigio, para que lleven a cabo actividades de análisis exhaustivo y extensión en temas específicos de política ambiental. Cada institución recibirá asistencia técnica sobre métodos apropiados de investigación de políticas, procesos de consulta y estrategias de diseminación. La actividad no se limitará a la investigación, sino que comprenderá también la difusión de sus resultados a audiencias apropiadas.

2.1.b Foro Ecológico

Permanente: Este elemento financiará parcialmente la operación de un foro ecológico permanente y de amplia cobertura compuesto por ocho redes medioambientales Peruanas que representan más de 120 instituciones. El Foro será una asociación voluntaria privada que orientará a la sociedad civil a obtener información y participar en el proceso de toma de decisiones en asuntos ambientales. El Foro será responsable específicamente de: (a) preparar propuestas sobre acciones y/o políticas prioritarias respecto al medio ambiente y los recursos naturales para su presentación a las autoridades pertinentes del Gobierno; (b) promover el conocimiento y aplicación de los principios y objetivos del desarrollo sostenible en todas las áreas de actividad, tratando al mismo tiempo que la opinión pública sea sensitiva a estas necesidades; y (c) institucionalizar el intercambio y discusión de análisis, investigaciones, ideas y propuestas sobre políticas y programas medioambientales, incluyendo la celebración de un foro ecológico anual.

provided to a few experienced, well-respected, not-for-profit organizations for undertaking sound analysis and outreach on specific policy issues. Each institution will receive technical assistance on methods for sound policy research, consultation processes, and outreach strategies. The aim is not only sound policy research, but outreach that delivers the findings of this research to particular audiences.

2.1.b Permanent Ecological

Forum: This element partially finances the operation of a permanent, umbrella ecological forum (Foro Ecológico) composed of eight Peruvian environmental networks representing more than 120 institutions. The Foro is a private voluntary association which will orient civil society to obtain information and participate in environmental decision making. Specifically, the Foro will: (a) prepare proposals for priority actions and/or policies on improved ENR management to be presented to appropriate GOP authorities; (b) promote understanding and application of the principles and objectives of sustainable development in all activity areas, while sensitizing public opinion on these needs; and (c) institutionalize the exchange and discussion of analyses, research, ideas, and proposals on environmental policies and programs which will include annual ecological fora.

2.2 Informe Sobre el Estado del Medioambiente: Se proporcionará asistencia técnica y financiera a una organización local con experiencia en el desarrollo y publicación de información estadística social y económica, para la publicación de un informe independiente anual sobre el estado del medioambiente. Se otorgará financiamiento para la producción y publicación de cuatro informes anuales. El primer informe compilará la información y estadísticas medioambientales existentes y las suplementará con capítulos especiales sobre áreas críticas y análisis de tendencias medioambientales. Los siguientes informes usarán el mismo formato pero incluirán información estadística nueva o adicional proveniente de las regiones o de información de satélites.

2.3 Seminarios para la Industria: El Proyecto en cooperación con CONAM, los Ministerios sectoriales del GDP y el sector privado, patrocinará en los primeros dos años del Proyecto, una serie de seminarios sectoriales sobre industrias sostenibles. En estos seminarios: (1) se invitarán a industriales líderes en prevención de la contaminación y a los responsables de medioambiente de las corporaciones a exponer los beneficios de sus programas; (2) se analizarán posibles estructuras de incentivos para cambios en el sector; (3) se discutirán formas de apoyo del sector público y el sub-sector independiente sin fines de lucro a las iniciativas de la industria privada; (4) se analizarán opciones y posibles inversiones en el sector que impactarán en el medioambiente; y (5) se discutirá

2.2 State of the Environment Report: Technical and financial support will be provided to a local organization with experience in the publication of national social and economic statistics to publish an annual independent state of the environment report. Funding is provided for the production and publication of four annual reports. The first report will compile available environmental information and statistics and supplement this with chapters on key issue areas and analysis of environmental trends. The subsequent reports will use this format, but add new or additional statistics available from regions or satellite data.

2.3 Industry Seminars: The Project, in cooperation with the CONAM, GOP sector ministries, and the private sector, will sponsor a series of sector-specific, sustainable industries seminars during the first two years of the Project that will: (1) invite industry leaders in pollution prevention and corporate environmental management to present the benefits of their programs; (2) consider possible incentive structures for sectoral change; (3) discuss how the public sector and not-for-profit sub-sector can support private industry initiatives; (4) analyze options and coming investments in the sector that will impact the environment; and (5) discuss changing roles and responsibilities of the for-profit sub-sector in the environmental arena. For

el rol cambiante y las responsabilidades del sub-sector con fines de lucro en el campo ambiental. Para propósitos ilustrativos, se podrían considerar seminarios para los siguientes sectores: minería, exploración petrolera y de gas, manufacturas, pesca y agricultura.

2.4 Programa de Producción Limpia: El Proyecto, en cooperación con CONAM y las unidades medioambientales de los Ministerios sectoriales del GDP, lanzará un Programa de Producción Limpia (PPL), que ha sido diseñado para proveer asistencia técnica y financiera y capacitación en un esfuerzo integrado y de alta visibilidad dirigido a promover métodos limpios de producción que reduzcan al máximo posible y con eficiencia en los costos, la contaminación en la fuente, o que reutilicen, reciclen o recuperen los desechos contaminantes. Esto lleva a la "creación de valor" incrementando la eficiencia del producto total procesado, o identificando materiales de desecho que pueden ser internamente reciclados o vendidos a otros fabricantes.

El PPL facilitará la adopción de prácticas y políticas de producción limpia: estableciendo un centro de información sobre producción limpia; recomendando políticas específicas que promuevan la adopción de métodos de producción limpia; desarrollando casos de estudio de esfuerzos exitosos de producción limpia en el Perú; proporcionando capacitación técnica sobre métodos de auditoría para la prevención de la contaminación; y estableciendo un fondo revolvente para el financiamiento de actividades de

illustrative purposes, seminars could be considered for the following sectors: mining, petroleum and natural gas exploration, manufacturing, fisheries, and agriculture.

2.4 Clean Production Program: In cooperation with the CONAM and other environmental departments of the GOP sector ministries, the Project will launch a Clean Production Program (CPP), which is designed to provide technical and financial assistance and training in an integrated, high-profile effort to promote cost-effective clean production methods that minimize, to the maximum extent possible, pollution at the source, or that reuse, recycle or recover the pollutants. This leads to the "creation of value" by increasing the efficiency of the total product processed or by identifying waste material that can be internally recycled or sold to other manufacturers.

The CPP will facilitate the adoption of clean production policies and practices by: providing a clean production information clearinghouse; recommending specific policies that promote the adoption of clean production methods; developing case studies of successful clean production efforts in Peru; providing technical training on pollution prevention auditing methods; and establishing a revolving fund for the financing of clean production efforts.

producción limpia.

2.5 Monitoreo Ambiental Municipal y Comunitario: En esta actividad se capacitará a funcionarios municipales y/o a grupos comunitarios organizados para evaluar y monitorear condiciones medioambientales locales. Se proveerá asistencia técnica y financiera a una organización sin fines de lucro con antecedentes de trabajo científico de alta calidad y experiencia directa con comunidades pobres urbanas y periurbanas. La actividad se desarrollará en cinco etapas: (1) desarrollo y validación de métodos técnicos simples para medir y monitorear la calidad medioambiental del agua, aire y suelo con equipos portátiles de monitoreo y unidades simples de laboratorio; (2) desarrollo y validación de materiales de muestreo y capacitación; (3) selección de municipalidades interesadas y capacitación de su personal para llevar a cabo un programa de monitoreo; (4) desarrollo de una evaluación medioambiental simplificada, utilizando los datos recolectados en el primer año de monitoreo; y (5) presentación de la evaluación ante un foro municipal abierto o una mesa redonda comunitaria, para su discusión pública.

3. Componente C: Proyectos Demostrativos

Para facilitar la ejecución con carácter demostrativo de prácticas mediambientales apropiadas por parte de los sectores público y privado del Perú, el Proyecto financiará una serie de proyectos piloto que muestren a nivel de base los éxitos que se pueden lograr

2.5 Municipal and Community Environmental Monitoring: The activities under this element will train municipal officials and/or organized community groups to monitor and assess local environmental conditions. Technical and financial assistance will be provided to a not-for-profit organization with a track record for high-quality scientific work and direct experience working with poor urban and peri-urban communities. The activities will proceed in five stages. First, the selected organization will test and develop simple technical methods to measure and monitor environmental water, air and soil quality with portable monitoring kits and simple laboratory units. Second, sampling and training materials will be developed and tested. Third, interested municipalities will be identified, and staff trained to carry out a monitoring program. Fourth, after the first year of monitoring, a simplified environmental assessment will be developed using the monitoring data gathered. Finally, the assessment will be presented before an open municipal forum or community round table for public discussion.

3. Component C : Demonstration Projects

To facilitate the implementation of sound environmental practices throughout both the public and private sectors in Peru, the Project is funding a variety of pilot projects to encourage grassroots demonstration of the success of using sound

con la adopción de estas prácticas apropiadas.

Los proyectos demostrativos de pequeña escala que el Proyecto financie, presentarán ejemplos tangibles de actividades medio ambientales sostenibles y de valor agregado. Estas actividades abarcarán aspectos "verdes" (agricultura, forestería, biodiversidad), "marrones" (contaminación urbana e industrial), y "azules" (recursos marinos), del medioambiente Peruano y promoverán los principios de prevención de la contaminación y minimización de los desechos. Los proyectos demostrativos serán seleccionados de acuerdo a criterios desarrollados conjuntamente por CONAM y USAID, que acrecienten la posibilidad que la tecnología demostrada sea adoptada por la industria privada y por instituciones del sector público.

Para ser considerados para recibir financiamiento, al menos que USAID disponga lo contrario, los proyectos demostrativos deben: tener un foco definido; ser económicamente sustentables; ser terminados en plazos máximos de 24 meses; y poseer indicadores de impacto claramente identificables y de fácil medición, que presenten resultados demostrables. Las adjudicaciones típicas no excederán los \$300,000 por proyecto, y serán otorgadas mediante proceso competitivo. Aproximadamente cuatro proyectos por año serán seleccionados para ser ejecutados durante los tres primeros años del Proyecto.

Con el fin de asegurar que

environmental practices.

The small-scale demonstration projects are funded by the Project to establish tangible examples of value-added, environmentally sustainable activities. These activities will encompass the green, (agricultural, forestry, biodiversity, etc.); brown (industrial and urban pollution); and/or blue (ocean resources) areas of the Peruvian environment, and will promote the principles of pollution prevention and waste minimization. Demonstration projects will be selected using criteria, developed jointly by CONAM and USAID, that enhance the probability that the technology demonstrated could be adopted by private industry and public sector organizations.

Except as USAID otherwise agrees, to be considered for funding demonstration projects must be focused and economically sustainable, be completed within approximately 24 months, include impact indicators that are clearly identified in the proposed intervention and easily measured, and show demonstrable results. Awards typically will not exceed \$300,000 and will be made on a competitive basis. Approximately four projects per year will be selected for implementation during the first three years of the Project.

To ensure that no

no se produzcan impactos medioambientales significativos durante las fases de ejecución y operación de los proyectos demostrativos, antes de la iniciación de los mismos, las instituciones ejecutoras elaborarán análisis de los posibles impactos medioambientales de las actividades de los proyectos, y propondrán medidas de mitigación específicas para impactos inevitables. También elaborarán un plan de monitoreo para asegurar que las acciones de mitigación sean adoptadas. Si aún con estas medidas de mitigación, se prevee que se produzcan impactos negativos significativos, será necesaria la preparación de una evaluación medioambiental completa. Se ha reservado una partida presupuestal para este propósito.

3.1 Programa de Iniciativas Medioambientales para las Américas (IMA): Cinco proyectos demostrativos IMA aprobados separadamente y financiados por el programa IMA de USAID/Washington, han sido incorporados a este Proyecto. Luego de consultas y reuniones entre USAID y CONAM sobre dichos proyectos, CONAM ha manifestado estar de acuerdo en que estas actividades piloto se encuadran bien dentro de los alcances del Proyecto, y son consistentes con el espíritu y objetivos del Proyecto. Se presenta a continuación una descripción de cada una de estas actividades:

* **Estudio de Evaluación Comparativa de Riesgos (ECR) en la Ciudad de Lima:** Utilizando información existente y metodologías ECR, este estudio establecerá mediante análisis de

significant environmental impacts occur during the implementation and operational phases of the pilot projects, prior to initiation of the demonstration projects the implementing institutions will conduct analyses of possible environmental impacts of project activities and develop site-specific mitigation measures for unavoidable impacts. A monitoring plan to ensure the adoption of the mitigation measures will also be developed. If a significant negative impact is anticipated, even with these mitigation measures, a full environmental assessment will be conducted. A budget line item has been included in the illustrative budget for this purpose.

3.1 Environmental Initiative for the Americas (EIA): Five EIA demonstration projects, separately approved and funded under USAID/Washington's EIA program, are incorporated into this Project. After joint USAID-CONAM consultations and briefings on said projects, the CONAM has concurred that these pilot activities fit well within the scope of the project and are consistent with the project concept and objectives. Following is a brief description of each:

* **Lima Comparative Risk Assessment (CRA) Study:** Through the use of secondary data and CRA methodologies, this study will rank, on an impact to human health basis using

respuesta a diferentes dosis, el orden de importancia, en términos de impacto en la salud humana, de los problemas medioambientales que afectan Lima. El ECR es una importante herramienta analítica para que las entidades públicas y privadas y las agencias y países donantes establezcan agendas y objetivos para sus políticas medioambientales urbanas y para incrementar el impacto potencial de los recursos destinados a los programas medioambientales urbanos. Esta actividad se ejecutará mediante una orden de servicios a un proyecto central de USAID.

*** Enfoques Innovativos en el Manejo de Desechos Sólidos en Areas Peri-Urbanas:** Esta actividad piloto, que se espera que al final tenga un impacto en las comunidades peri-urbanas pobres de todo el Perú, ejecutará y probará un programa innovativo, replicable y de bajo costo para la recolección y manejo de desechos sólidos en el Cono Norte de Lima, integrando rasgos tales como la segregación de desechos a nivel casa, la creación de valor mediante la reutilización de la basura, y la disposición de los desechos no-reciclables en un relleno sanitario modelo. El proyecto está dirigido a: (a) mejorar las condiciones ambientales urbanas en las comunidades peri-urbanas pobres y reducir los riesgos ambientales para la salud de las familias que viven en estas comunidades; (b) enfatizar un enfoque participatorio que incorpore mujeres pobres de la comunidad a la operación y administración de la microempresa; y (c) promover el principio de la economía de mercado, al proveer servicios

dose response analyses, the environmental problems facing Lima. The CRA is also an important analytical tool for public and private sector entities and donors to establish realistic agenda and goals for urban environmental policies and to increase the potential impact of resources dedicated for urban environmental programs. This activity will be conducted through a buy-in to a centrally-funded USAID project.

*** Innovative Approaches to Solid Waste Management in Peri-Urban Areas:** This pilot activity, intended to ultimately affect poor peri-urban communities throughout Peru, will implement and test an innovative, replicable and low-cost solid waste collection and management program in Lima's "Cono Norte," integrating features such as waste segregation at the household level, the creation of value by waste reuse, and placement of non-recyclable waste in a model sanitary landfill site. It is intended to (a) improve the urban environmental conditions of poor peri-urban communities and reduce the environmental health risks of families living in these communities; (b) emphasize a participatory approach which incorporates poor women from the community to staff and manage the microenterprise; and, (c) promote a private sector market approach to providing basic urban services based on a sustainable fee structure. This activity will be conducted through a

básicos urbanos utilizando una estructura sostenible de tarifas. Esta actividad se ejecutará a través de una donación a una organización no-gubernamental Peruana.

*** Transferencia de Información Sobre Manejo Medioambiental en las Industrias Minera y Energética:** Dentro de esta actividad, el Buró de Minas de los Estados Unidos, conjuntamente con el Ministerio de Energía y Minas (MEM), ofrecerá tres seminarios técnicos regionales para asistir al MEM a aplicar las regulaciones medioambientales recientemente promulgadas, capacitando y proporcionando información a personal técnico de nivel intermedio del Gobierno y del sector privado sobre las últimas tecnologías medioambientales y sobre incentivos económicos que: (a) facilitarán la adopción y el cumplimiento de estas regulaciones; y (b) mejorarán la sostenibilidad económica a largo plazo y la competitividad de las industrias minera y energética del Perú. Al término de los seminarios regionales, se llevará a cabo una mesa redonda especial para representantes de alto nivel de los sectores público y privado, para fomentar el diálogo continuado y el entendimiento de políticas y problemas. USAID y el Buró de Minas de los EE.UU. suscribirán un Convenio Participatorio de Servicios Entre Agencias (PASA) para el desarrollo y ejecución de los seminarios y mesa redonda anteriormente descritos.

*** Prevención de la Contaminación Industrial en Paracas:** Este proyecto piloto que está dirigido a las plantas de harina de pescado que operan en Pisco,

grant to a local Peruvian NGO.

*** Information Transfer for Environmental Management in the Mining and Energy Industries:** Under this activity, the U.S. Bureau of Mines, in conjunction with the Ministry of Energy and Mines (MEM), will offer three regional technical seminars, to assist the MEM in implementing Peru's newly promulgated environmental regulations by providing informational training for mid-level Peruvian public and private sector technical personnel in various state-of-the-art and/or existing environmental technologies and economic incentives that will: (a) facilitate compliance and implementation of these regulations, and, (b) enhance the long-term economic sustainability and competitiveness of the mining and energy industries of Peru. A special high level public and private sector roundtable will be offered in Lima following regional training to foster further dialogue and understanding of policies and issues. A Participating Agency Service Agreement (PASA) will be signed between USAID and the USBM to design and implement the above described seminars and roundtable.

*** Industrial Pollution and Its Prevention in Paracas:** This pilot project, targeted at fishmeal plants operating in Pisco near the Paracas

cerca a la Reserva Nacional de Paracas, pero que se espera influya en la totalidad de la industria de harina de pescado del Perú, esta diseñado para promover la adopción voluntaria de medidas de prevención de la contaminación que a la vez sean económicamente ventajosas para la industria y ayuden a proteger el medioambiente. Entre las intervenciones claves de este proyecto se incluyen evaluaciones diagnóstico completas de prevención de la contaminación en los procesos productivos de la harina de pescado, para identificar oportunidades de minimización y reutilización de desechos y la recuperación de sub-productos; la selección de plantas modelo para ensayar aquellas técnicas que requieren los montos menores de inversión y ofrecen los más rápidos períodos de retorno; capacitación en estas técnicas para los gerentes y técnicos de planta; y la disseminación y discusión de los resultados del proyecto en una mesa redonda final con la participación de todas las partes interesadas. Para la ejecución de esta actividad, se negociará un contrato o un convenio cooperativo con una organización no-gubernamental Peruana.

*** Prevención de la Contaminación y Control de Desechos que Afectan al Lago Junín:** Esta actividad que está dirigida a las fuentes de contaminación específicas y no-específicas cercanas y adyacentes al Lago Junín, pero que se espera influya en todo el sector minero, examinará las posibilidades para la adopción de medidas de prevención de la contaminación que sean económicamente beneficiosas, tales

National Reserve, but intended to influence Peru's entire fishmeal industry, is designed to promote the voluntary adoption of pollution prevention measures which are both economically-advantageous to industry and help protect the environment. Key interventions to be employed under this project include comprehensive pollution prevention diagnostic assessments of fishmeal production processes to identify opportunities for waste minimization, reuse and by-product recovery; the selection of model plants to test those techniques which offer the least amount of investment and quickest payback periods; training of plant managers and technicians in these techniques; and the dissemination and stakeholder discussion of the results of the project at a final roundtable event. A contract or cooperative agreement to a local NGO will be negotiated to conduct this activity.

*** Pollution Prevention and Control of Wastes Affecting Lake Junin:** This activity, targeted at point and non-point contamination sources near and at Lake Junin, but intended to influence the entire mining sector, will examine the potential for economically-beneficial pollution prevention measures such as waste minimization, reuse, and by-product recovery (and, if necessary, the strengthening of current and planned

como la minimización y reutilización de desechos y la recuperación de sub-productos (y, si es necesario, el fortalecimiento de los esfuerzos en marcha y proyectados para la contención y control de efluentes) en las operaciones mineras cercanas a Cerro de Pasco, a fin de reducir, y si es posible eliminar mayor contaminación en la Reserva tan rica en biodiversidad del lago Junín. Se evaluarán también las condiciones del lago Junín para identificar todas las fuentes de contaminación, determinar su severidad, y proponer opciones de mejora y protección, incluyendo alternativas de ingeniería. Se utilizarán intervenciones tales como evaluaciones diagnósticas, ensayos piloto, capacitación técnica, y diseminación de la información a través de una mesa redonda final. Esta actividad se ejecutará mediante un contrato o un convenio cooperativo con una organización no-gubernamental Peruana.

3.2 Selección de Proyectos Demostrativos Adicionales:

A través de la participación conjunta de CONAM, USAID, y el Comité Directriz del Componente, se seleccionarán proyectos demostrativos adicionales para ser financiados. Los siguientes son ejemplos, no excluyentes, de proyectos demostrativos de pequeña escala que pudieran ser considerados:

*** Identificación de Oportunidades de Valor Agregado:** A nivel nacional, las auditorías industriales, las evaluaciones ambientales de riesgo y los estudios de

effluent containment and control efforts) at mining operations near Cerro de Pasco in order to reduce and, if possible, eliminate further contamination of the biodiverse-rich Lake Junin Reserve. The condition of Lake Junin will also be assessed to identify all sources of contamination, its severity, and remedial and protection options, including engineering alternatives. Interventions such as diagnostic assessments, pilot testing, technical training, and information dissemination through a culminating roundtable will be used. This activity will be conducted through a contract or cooperative agreement to a local Peruvian NGO.

3.2 Selection of Additional Demonstration Projects:

Through a joint partnership between CONAM, USAID, and the Project Steering Committee, additional pilot, demonstration projects will be recommended for funding. Although not exclusive, illustrative examples of the types of small-scale demonstration projects which could be considered include the following:

*** Identifying Value Added Opportunities:** On a national level, industrial audits, comparative risk assessments, and baseline studies are

base son herramientas útiles para determinar oportunidades de creación de valor, mediante la adopción de medidas de prevención de la contaminación. Las auditorías pueden identificar áreas en las que los desechos puedan ser evitados, reducidos, recuperados, o reciclados. Las modificaciones de procesos en estas áreas deben generar ingresos.

* **Eficiencia en la Producción de Alimentos:** Esta actividad se centra en la ejecución de auditorías de planta para identificar oportunidades de reutilización de aguas, recuperación de productos derivados, o reciclado de los flujos de proceso. Auditorías de esta naturaleza pueden incrementar las utilidades de la planta, reduciendo al mismo tiempo la descarga total de desperdicios. Las mayores utilidades podrán a su vez ofrecer oportunidades de generación de empleo.

* **Pequeñas Empresas de Agua y Desague de Propiedad Comunitaria:** Esta actividad proveerá apoyo apropiado a municipalidades, unidades descentralizadas del Ministerio de Salud y organizaciones de base para la creación de pequeñas compañías de agua y desague. Las autoridades municipales y las organizaciones locales serán co-propietarias y co-administradoras de estas empresas. La actividad incluirá igualmente programas de capacitación en administración, operación y mantenimiento de estas compañías. Para financiar estos negocios piloto, se crearán fondos revolventes o promoverán créditos del sector privado.

tools useful in determining where the added value from pollution prevention interventions is maximized. Audits can identify areas where waste can be avoided, stopped, reused, recovered, recycled, and ultimately prevented. Process modifications in these areas will be revenue generating.

* **Food Processing Efficiencies:** This activity would focus on developing plant audits to identify operations amenable to water reuse, by-product recovery, or recycling of process streams. Audits of this nature can increase the facility's profitability while reducing its overall waste discharge. The enhanced profitability may lead to job creation opportunities.

* **Community-Owned and Managed Small-Scale Water and Sewerage Enterprises:** This activity would provide adequate support to municipalities, decentralized units of the Ministry of Public Health, and grassroots organizations for the creation of small-scale water and sewage companies. The resulting enterprises could be co-owned and co-managed by both the local authorities and the local communities. Associated training programs would focus on developing local capacity to administer, operate, and maintain these companies. To fund these pilot businesses, revolving funds could be created or private sector lending promoted.

* **Ecoturismo:** La actividad propiciará la coordinación entre diferentes agencias del GDP, ONGs y firmas y asociaciones privadas dedicadas al ecoturismo. Se pondrá énfasis en: (a) proporcionar apoyo técnico para establecer parámetros de capacidad de carga; y (b) crear sistemas de retroalimentación de información para el sector turismo. La actividad podría proporcionar capacitación a la industria de turismo existente para que trabaje en ecoturismo; a las comunidades interesadas en proveer servicios para este sector; y para funcionarios de Gobierno que tomarán decisiones respecto a actividades turísticas que puedan causar impacto en áreas protegidas.

* **Microempresas para Forestería:** Esta actividad apoyaría los esfuerzos de asociaciones locales para crear y administrar microempresas de productos forestales utilizando tecnologías medioambientales benignas y sistemas apropiados de manejo forestal. Estos productos podrían tener una certificación "verde" que destaque que fueron producidos con recursos obtenidos de una manera ecológicamente apropiada. Productos con esta certificación obtienen mejores precios en los mercados internacionales.

C. Procedimientos de Ejecución

El GDP ha asignado las responsabilidades de supervisión y coordinación general del Proyecto a CONAM, que es la principal entidad de enlace con USAID/Peru para el

* **Ecotourism:** This activity would support coordination among the various GOP agencies, NGOs, and private businesses and associations engaged in ecotourism. Emphasis would be placed on (a) providing technical support to establish carrying capacity parameters, and, (b) creating feedback systems for information on the tourist sector. The activity could provide training to: the existing tourism industry to work in ecotourism; communities that want to provide services for this sector; and government officials who will make decisions about tourism which would impact protected areas.

* **Microenterprise Afforestation:** This activity would support the efforts of local associations to develop and manage microenterprises that produce forest products using environmentally benign technologies and forest management systems. "Green" certification of these products, meaning that products were made from sources obtained in an ecologically-sound manner, can be included. Products from an environmentally managed and certified forest could draw a premium on international markets.

C. Implementation Arrangements

The GOP assigns general oversight and coordinating responsibilities of the Project to CONAM, which is the main GOP liaison office for SENREM with USAID/Peru.

Proyecto. Para facilitar los procedimientos de manejo financiero y administrativos, USAID, tiene planeado otorgar: (1) un contrato a una institución de los EE.UU., para que provea la asistencia técnica externa necesaria para el Proyecto, y (b) un contrato a una organización local (Institución Coordinadora del Sector Privado) para la ejecución y monitoreo de partes de los Componentes B y C del Proyecto. Además, USAID está autorizada a establecer una pequeña pero efectiva unidad de administración dentro de USAID para facilitar la ejecución y monitoreo de todas las actividades del Proyecto. Todas las contrataciones directas de USAID serán hechas en consulta estrecha con CONAM.

La Oficina de Desarrollo Rural (ORD) de USAID/Perú tendrá la responsabilidad del manejo del Proyecto por parte de USAID. El Gerente del Proyecto será el Funcionario para el Medio Ambiente de USAID/Perú, quien reporta directamente al Jefe de la División de Empresa Privada y Recursos Naturales (PENRD) de ORD. El Jefe de PENRD y el Gerente del Proyecto serán los principales contactos con CONAM y otras unidades ejecutoras, y serán el enlace con otras actividades de USAID y otros donantes en áreas relacionadas con el Proyecto. Los mecanismos que abajo se describen constituyen claves importantes para la exitosa ejecución del Proyecto.

1. Unidad Ejecutora del Proyecto de CONAM (UEPC)

La entidad ejecutora y

To facilitate financial management and administration procedures, USAID plans to award (1) a contract to a U.S. institution to provide necessary off-shore technical assistance to the Project, and, (2) a contract to a local organization (Private Sector Coordinator) for the purpose of implementing and monitoring parts of Components B and C of the Project. In addition, USAID is authorized to establish a small but effective management unit within USAID to facilitate monitoring and implementation of all Project activities. All USAID direct procurements will be done in close consultation with the CONAM.

U S A I D m a n a g e m e n t responsibility for the SENREM Project is placed with the Office of Rural Development (ORD). The Project Manager is the Mission Environmental Officer, who reports directly to the Chief of the Private Enterprise and Natural Resources Division (PENRD). The Chief of PENRD and the Project Manager are the principal contacts with the CONAM and other implementing units and will be the liaison with other donor and USAID-sponsored activities in related areas. Several mechanisms will be key in the successful implementation of the overall Project and are described as follows:

1. CONAM Implementation Unit (CIU)

The implementing agency

principal receptora de asistencia técnica del Proyecto es CONAM. Se creará una Unidad de Ejecución del Proyecto dentro de CONAM, la cual coordinará la asistencia técnica provista por el PAT. Esta unidad será también responsable de la ejecución del Componente A del Proyecto, y del Programa de Producción Limpia del Componente B. En adición, CONAM participará en varios aspectos de las otras actividades incluidas en los Componentes B y C y será responsable del manejo del Sistema de Información y Monitoreo del Proyecto. CONAM firmará Cartas de Entendimiento con los Ministerios e instituciones y Agencias del GDP involucradas en la implementación del Componente A.

2. Proveedor de Asistencia Técnica (PAT)

Se seleccionará, mediante los procedimientos de contratación establecidos en los reglamentos de USAID, a una institución de los EE.UU. para proporcionar asistencia técnica extranjera a corto y largo plazo para todas las actividades del Proyecto durante la vida de éste. El PAT proporcionará un consultor a largo plazo, especialista en políticas y regulaciones medioambientales que trabajará en CONAM durante 24 meses para proveer asesoría técnica a su Consejo Directivo y Secretaría Ejecutiva, así como a los Ministerios sectoriales del GDP, en políticas y regulaciones medioambientales, en la preparación de un Plan Nacional Medioambiental, y en la elaboración de

and main recipient of technical assistance under the Project is the CONAM. A Project Implementation Unit will be created within the CONAM which will coordinate the technical assistance provided by the TAP. This unit will also be responsible for the implementation of Project Component A and the Clean Production Program of Component B. Additionally, the CONAM will participate in various aspects of the other activities outlined in Components B and C, and will be responsible for the management of the Project's Monitoring Information System. The CONAM will sign Letters of Understanding (LOUs) with participating GOP sector ministries and institutions involved in implementing various aspects of Component A.

2. Technical Assistance Provider (TAP)

A U.S. institution will be selected through contracting arrangements provided for under USAID regulations, to supply off-shore short and long-term technical assistance for all Project activities during the life of the project. The TAP will provide a long-term specialist in environmental policies/regulations for 24 months to be located in the CONAM to provide day-to-day technical guidance to its Council and the Executive Secretariat, as well as to the GOP sector ministries, in environmental policies/regulations, in the preparation of the National Environmental Action Plan, and in undertaking specialized studies related to Environment and Natural Resources. This assistance will be complemented

análisis y estudios especiales relacionados con el medioambiente y los recursos naturales. Esta asistencia será complementada con aproximadamente 5 personas-mes anuales de asistencia técnica a corto plazo para tareas y estudios específicos identificados conjuntamente por CONAM, su Unidad Ejecutora, USAID/Peru, y organizaciones del sector privado. Esta asistencia técnica se pondrá a disposición de todas las actividades del Proyecto. El PAT será también responsable de las adquisiciones en el exterior para el Proyecto y proveerá asistencia técnica para el desarrollo de un sistema de información del Proyecto que reporte y monitoree sus impactos. Este sistema de información será administrado por la Unidad Ejecutora de CONAM.

3. Unidad de Administración del Proyecto de USAID/Perú (UAP)

A fin de facilitar el seguimiento efectivo del Proyecto, el procesamiento de la documentación e información de USAID, la oportuna ejecución de actividades, y un sistema permanente de informes, el Proyecto financiará la contratación de un Coordinador de Proyecto y un asistente de programa/secretario/a, para que asuman estas responsabilidades. Ellos trabajarán en la PENRD de la Oficina de Desarrollo Rural bajo la supervisión directa del Gerente del Proyecto. Adicionalmente, la UAP será responsable del manejo de las cinco actividades IMA, con la orientación y asistencia provistas por CONAM.

by approximately 5 person-months annually of short-term technical assistance on specific tasks/studies identified jointly by the CONAM, its implementation unit, USAID/Peru, and private sector organizations. This technical assistance will be made available across all Project activities. The Technical Assistance Provider will also be responsible for all project off-shore purchases and will provide technical assistance in the development of a project information system which will report on project impacts. This information system will be administered by the CONAM implementation unit.

3. USAID Project Management Unit (PMU)

To facilitate effective project oversight, processing of documentation and information, and timely implementation and reporting on a day-to-day basis, the Project will fund a Project Coordinator and a program assistant/secretary to carry out these responsibilities. They will be located in the PENRD of the Office of Rural Development under the day-to-day supervision of the Project Manager. Additionally, the PMU will be responsible for the management of five EIA activities, with guidance and assistance to be provided by the CONAM.

4. Institución Coordinadora del Sector Privado (ICSP)

Para la ejecución de cuatro actividades del Componente B del Proyecto y de los nuevos proyectos demostrativos del Componente C, USAID/Perú seleccionará mediante concurso a una organización no-gubernamental, firma o consorcio Peruano, con experiencia en proyectos de medioambiente y recursos naturales, y capacidad para actividades de concertación y diseminación. Esta entidad, también llamada la Institución Coordinadora del Sector Privado, será responsable de coordinar y/o ejecutar los elementos Análisis y Extensión; Informe Sobre el Estado del Medioambiente; Seminarios para la Industria; y Monitoreo Medioambiental Comunitario del Componente B del Proyecto, a través de ONGs Peruanas que participarán como sub-contratistas o donatarios. Adicionalmente, la Institución Coordinadora del Sector Privado será responsable de la ejecución de 10 a 12 nuevos proyectos piloto demostrativos bajo el Componente C. Cada uno de estos proyectos demostrativos será ejecutado a través de sub-contratos o donaciones a entidades ejecutoras Peruanas independientes y sin fines de lucro que habrán presentado propuestas en atención a una convocatoria del Proyecto. La Institución Coordinadora del Sector Privado preparará, suscribirá, y efectuará el seguimiento de los sub-convenios con las organizaciones antes indicadas, e informará además al CONAM y USAID sobre el progreso y logros alcanzados por los proyectos.

4. Private Sector Coordinator (PS)

A Peruvian NGO, private firm, or a consortium, with experience in environmental and resource project management and consensus-building and outreach capabilities, will be competitively selected as the implementor of four elements of Project Component B and the new demonstration projects of Component C. This entity, also called the Private Sector Coordinator, will be responsible for coordinating and/or conducting the Analysis and Outreach; State of the Environment Report; Industry Seminars; and Community Environmental Monitoring elements of Project Component B, through local NGOs, which will perform as sub-contractors or grantees. Additionally, the Private Sector Coordinator will be responsible for the implementation of the approximately 10 to 12 pilot demonstration projects under Project Component C. Each of these demonstration projects will involve separate grants or sub-contracts to Peruvian not-for-profit sub-sector implementors which will submit proposals in response to Requests for Applications from the Project. The Private Sector Coordinator will prepare, sign, and monitor and evaluate sub-agreements with the organizations mentioned above, as well as report on progress and achievements to CONAM and the USAID project management unit. All sub-agreements will require recipients to monitor, evaluate, and report periodically on the results that their activities are achieving.

5. Comité Directriz para los Proyectos Demostrativos

CONAM y USAID establecerán conjuntamente un comité ad-honorem para revisar las propuestas y recomendar la selección de los proyectos demostrativos y para participar en evaluaciones periódicas de su avance. Comprenderá representantes de las siguientes instituciones: USAID/Perú, CONAM, la Institución Coordinadora del Sector Privado, y otros donantes bilaterales o multilaterales según sea apropiado. La inclusión de estos otros donantes facilitará la obtención de futuros recursos.

6. Comité de Asesoramiento

Como parte de los esfuerzos de USAID en lograr una amplia concertación en asuntos medioambientales y una optimización de los efectos del Proyecto, se establecerá un comité de asesoramiento permanente para revisar el cumplimiento del objetivo estratégico de USAID relativo al medioambiente. Estará compuesto por representantes de CONAM, Ministerios sectoriales del GDP, ONGs, la industria privada otros donantes bilaterales y multilaterales.

D. Monitoreo y Evaluación

CONAM y USAID elaborarán conjuntamente dentro de los tres meses siguientes a la firma de este convenio, un plan para el monitoreo y evaluación del Proyecto, orientado a actividades y resultados. El plan establecerá indicadores para medir el éxito del

5. Steering Committee for Demonstration Projects

A committee to review proposals and recommend selection of demonstration projects and to participate in periodic reviews of progress will be established jointly by the CONAM and USAID and will serve on a *pro bono* basis. It will consist of representatives of the following institutions: USAID/Peru, the CONAM, the Private Sector Coordinator, and other bilateral and multilateral donors, as appropriate. The inclusion of these other donors will facilitate the leveraging of future resources.

6. Advisory Committee

As part of USAID's effort toward developing a broad consensus in environmental matters and in furtherance of this Project Agreement, a permanent advisory committee will be created for the review and implementation of USAID's environment strategic objective. It will be composed of representatives of the CONAM, GOP sector ministries, NGOs, private industry, and other bilateral and multilateral donors.

D. Monitoring and Evaluation

CONAM and USAID will develop jointly an activity and results-focused monitoring and evaluation plan for the Project within three months of the signing of this agreement. The plan will establish indicators for measuring the success of the Project and identify

Proyecto e identificará requisitos específicos respecto a informes por parte del PAT, CONAM y las entidades del sector privado directamente involucradas en la ejecución del Proyecto. Las entidades ejecutoras informarán por lo menos trimestralmente sobre el avance alcanzado respecto a los indicadores y metas establecidos en el plan, al igual que el avance alcanzado con respecto al propósito del Proyecto.

El PAT, bajo la dirección de CONAM y USAID, será responsable de desarrollar e instalar un sistema de información y monitoreo (SIM) para el Proyecto. La Unidad Ejecutora de CONAM administrará este SIM en coordinación con la UAP, y con la asistencia técnica recibida del PAT. La Unidad Ejecutora de CONAM será responsable de recolectar, analizar y compilar los datos presentados por el PAT, el ICSP y los ejecutores de los proyectos IMA, y producir informes mensuales, trimestrales y semestrales que serán presentados a la UAP. La UEPC preparará también informes anuales que presenten un resumen del avance alcanzado y analicen áreas problemáticas. Al inicio del Proyecto, la Unidad Ejecutora de CONAM y la UAP trabajarán con las agencias ejecutoras de cada elemento del Proyecto para desarrollar información base de referencia y procedimientos para recolección de información para cada una de las áreas atendidas por el Proyecto, a fin de establecer hitos específicos de avance.

Se planea efectuar tres evaluaciones externas formales durante

specific reporting requirements for the TAP, the CONAM and private sector entities directly involved in the implementation of the Project. Implementing agencies will report progress on the identified indicators and targets established in the plan at least on a quarterly basis as well as their progress toward achieving the Project purpose.

Under the direction of CONAM and USAID, the TAP will be responsible for developing and installing a Project monitoring information system (MIS). CONAM's Implementation Unit will be responsible for administration of this MIS in coordination with the PMU and with technical assistance being supplied by the TAP. CONAM's Implementation Unit will be responsible for collecting, analyzing and compiling data submitted by the TAP, the PS, and the EIA implementors to produce monthly, quarterly, and semi-annual reports to be forwarded to the PMU. The PMU will also prepare annual reports to summarize progress and analyze problem areas. At the initiation of the Project, CONAM's Implementation Unit and the PMU will work with Project component implementing agencies to develop relevant baseline data and data collection procedures for each of the areas that will be addressed by the Project in order to establish specific benchmarks.

During the life of the project, three formal, external evaluations are

la vida del Proyecto. Dichas evaluaciones serán coordinadas con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia, la cual mantiene sus atribuciones en estricto cumplimiento que la normatividad sobre Cooperación Técnica le faculta.

La primera evaluación, que se efectuará aproximadamente doce meses después de la suscripción del contrato o convenio cooperativo con el PAT, evaluará el avance alcanzado con relación al cumplimiento de las metas del Proyecto, el impacto acumulado del Proyecto, y la efectividad en cuanto a manejo y administración del Proyecto. En base a las conclusiones de esta evaluación, se formularán las recomendaciones que sean apropiadas respecto a cambios en el diseño y procedimientos de ejecución, a fin de aumentar las probabilidades que las inversiones del Proyecto conduzcan al cumplimiento del propósito establecido. La segunda evaluación, una de medio período, se efectuará 18 meses después de la terminación de la primera, y determinará si el Proyecto ha tenido éxito en la adopción de las recomendaciones hechas en la primera evaluación. La tercera y última evaluación o de "lecciones aprendidas" será hecha inmediatamente antes de la Fecha Final de Asistencia del Proyecto. Además, en las tres evaluaciones se analizará la efectividad de la asistencia técnica y capacitación provistas a través del PAT, el ICSP y otras agencias ejecutoras, así como la consistencia del Proyecto con los objetivos de USAID y del GDP. En el plan financiero ilustrativo se han

planned. These evaluations will be coordinated with the International Technical Cooperation Executive Secretariat of the Ministry of the Presidency which has such authority in strict accordance with Technical Cooperation regulations.

The first evaluation, which will be carried out approximately twelve months after the date of the signing of the contract or cooperative agreement with the TAP, will assess the progress made in meeting Project implementation targets and the cumulative impact of the Project, as well as the effectiveness of the Project management and administration. Based on the findings of this evaluation, recommendations for changes in design and implementation procedures will be made, as appropriate, in order to increase the probability that Project investments will meet the stated purpose of the Project. A second, mid-term evaluation will be conducted 18 months after the first evaluation has been completed to assess the Project's success in implementing the recommended modifications made during the first evaluation. A third and final, "lessons learned" evaluation will be conducted just prior to the PACD. In addition, the three evaluations will assess the effectiveness of the technical assistance and training provided through the TAP, the PS and other implementing agencies, as well as the extent to which the Project is consistent with USAID and GOP objectives. Funds are included in the illustrative financial plan to contract the services for the evaluations.

incluido fondos para contratar todos los servicios de evaluación.

E. Auditorías y Revisiones Financieras

Las auditorías serán financiadas con fondos de la Donación y las revisiones financieras serán efectuadas por USAID. La primera revisión financiera será efectuada al inicio del Proyecto para asegurar que existe entendimiento total y compatibilidad entre las necesidades financieras y de información del GDP y USAID. Las subsiguientes revisiones serán hechas después de cada auditoría para apoyar en la resolución de cualquier problema detectado en éstas.

Las auditorías se efectuarán anualmente, y serán contratadas por las entidades ejecutoras en base a los alcances de trabajo proporcionados por USAID. La auditoría de los fondos proporcionados por CONAM será efectuada por la Contraloría General de la República. Las auditorías de las organizaciones no-gubernamentales Peruanas serán efectuadas por firmas auditoras Peruanas reconocidas. Los fondos de contrapartida a todo nivel estarán sujetos a la verificación de los auditores. En la primera revisión financiera se dará asistencia en detalle sobre la forma de valorizar y registrar las contribuciones de contrapartida.

E. Audits and Financial Reviews

Audits are financed under the Grant and financial reviews will be conducted by USAID. The first financial review will be at the inception to assure full understanding and compatibility of financial and reporting needs of the GOP and USAID. Subsequent interventions will be made after each audit to assist in the resolution of any problems that they may reveal.

Audits will be performed annually and contracted by the implementing entities based upon scopes of work provided by USAID. The audit of the CONAM funding will be performed by the Controller General of Peru. The audit of Peruvian non-governmental organizations will be performed by accredited Peruvian audit firms. Counterpart funds at all levels will be subject to verification by the auditors. At the first financial review each participating entity will be given detailed assistance on how to value and record counterpart contributions.

ILLUSTRATIVE PROJECT FINANCIAL PLAN
 By Project Components and Sources of Funding
 (\$000)

Program Costs	OBLIGATION FY 1995				LIFE OF PROJECT				
	USAID Grant			GOP	USAID Grant			GOP	TOTAL PROJECT
	FX	LC	Total		FX	LC	TOTAL		
COMPONENT A - Legal, Regulatory and Policy Framework									
1. T.A. to CONAM and Ministries	800		800		1,700		1,700		
2. Environmental Training		120	120			406	406		
3. Environmental Information		80	80			325	325		
4. Implementation Unit at CONAM		300	300			830	830		
5. Audits		20	20			50	50		
Total Component A	800	520	1,320		1,700	1,611	3,311	1,250	4,561
COMPONENT B - Private Sector Advocacy									
1. Sector Analysis & Outreach									
1.a. Policy Research		120	120			300	300		
1.b. Ecological Forum		120	120			559	559		
2. State of the Env. Report		80	80			200	200		
3. Industry Seminars		50	50			90	90		
4. Clean Production Program		200	200			786	786		
5. Municip. & Community Monitoring		60	60			288	288		
Total Component B	0	630	630		0	2,223	2,223	491	2,714
COMPONENT C - Demonstration Projects									
1. EIA Projects	400	710	1,110		400	710	1,110		
2. New Demonstration Projects									
2.a. Demonstration Projects (DP)		125	125			3,075	3,075		
2.b. DP's Environmental assessments		51	51			150	150		
Total Component C	400	886	1,286		400	3,935	4,335		4,335
Private Sector Coordinator (PS) Management Costs									
1. NGO's Administration		200	200			710	710		
2. Monitoring		20	20			50	50		
3. Audits		30	30			130	130		
Total PS Management Costs	0	250	250		0	890	890		890
Total Program Costs	1,200	2,286	3,486		2,100	8,659	10,759	1,741	12,500
PROJECT MANAGEMENT									
1. USAID Management Unit		250	250			450	450		
2. Monitoring		50	50			90	90		
3. Evaluations			0			360	360		
Total Management	0	300	300		0	900	900		900
Contingencies	0	0	0		0	226	226		226
TOTAL PROJECT COSTS	1,200	2,586	3,786	0	2,100	9,785	11,885	1,741	13,626

PLAN FINANCIERO ILUSTRATIVO DEL PROYECTO
 Por Componentes del Proyecto y Fuentes de Financiamiento
 (US\$000)

Costos del Programa	OBLIGACIONES AF 1995				VIDA DEL PROYECTO				
	Donación USAID			GDP	Donación USAID			GDP	TOTAL PROYECTO
	ME	MN	Total		ME	MN	TOTAL		
COMPONENTE A - Marco Legal, Regulatorio y de Políticas									
1. Asistencia Técnica a CONAM y Ministerios del GDP	800		800		1,700		1,700		
2. Capacitación Medioambiental		120	120			406	406		
3. Información Medioambiental		80	80			325	325		
4. Unidad Ejecutora en CONAM		300	300			830	830		
5. Auditorías		20	20			50	50		
Total Componente A	800	520	1,320		1,700	1,611	3,311	1,250	4,561
COMPONENTE B - Participación Colaborativa del Sector Privado									
1. Análisis Sectorial y Extensión									
1.a. Investigación de Políticas		120	120			300	300		
1.b. Foro Ecológico Permanente		120	120			559	559		
2. Informe Sobre el Estado del Medio Ambiente		80	80			200	200		
3. Seminarios para la Industria		50	50			90	90		
4. Programa de Producción Limpia		200	200			786	786		
5. Monitoreo Ambiental Municipal y Comunitario		60	60			288	288		
Total Componente B	0	630	630		0	2,223	2,223	491	2,714
COMPONENTE C - Proyectos Demostrativos									
1. Programa de Iniciativas Medioambientales para las Américas	400	710	1,110		400	710	1,110		
2. Nuevos Proyectos Demostrativos									
2.a. Proyectos Demostrativos (PD)		125	125			3,075	3,075		
2.b. Evaluación Mediambiental de PDs		51	51			150	150		
Total Componente C	400	886	1,286		400	3,935	4,335		4,335
Costos de Gerencia del Coordinador del Sector Privado (CSP)									
1. Costos Administrativos del CSP		200	200			710	710		
2. Monitoreo		20	20			50	50		
3. Auditorías		30	30			130	130		
Total Costos de Gerenciamiento del CSP	0	250	250		0	890	890		890
Total Costos del Programa	1,200	2,286	3,486		2,100	8,659	10,759	1,741	12,500
GERENCIAMIENTO DEL PROYECTO									
1. Unidad de Administración del Proyecto en USAID/Perú		250	250			450	450		
2. Monitoreo		50	50			90	90		
3. Evaluaciones			0			360	360		
Total Gerenciamiento	0	300	300		0	900	900		900
Contingencias	0	0	0		0	226	226		226
TOTAL COSTOS DEL PROYECTO	1,200	2,586	3,786	0	2,100	9,785	11,885	1,741	13,626

ANEXO 2
ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD
PARA EL CONVENIO DE PROYECTO DE
DONACION

Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

ARTICULO A: Cartas de Ejecución del Proyecto. Para asistir al Perú en la ejecución del Proyecto, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para enmendar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades que estén permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

ARTICULO B: Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea cumplido. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de obligaciones según este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor

ANNEX 2
PROJECT GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A: Project Implementation Letters. To assist Peru in the implementation of the Project, USAID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

ARTICLE B: General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the Performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the

contratado para el Proyecto y a otros asuntos relacionados con el Proyecto.

SECCION B.2. Ejecución del Proyecto. El Perú:

(a) Llevará a cabo el Proyecto o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y en conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otro arreglo y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID conforme al Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y de experiencia, y capacitará a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y, según sea aplicable para continuación de las actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la donación, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del proyecto) se emplearán de modo que se puedan ampliar los objetivos que se esperan lograr en la ejecución del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que USAID pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán

Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2. Execution of Project. Peru will:

(a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Project until the completion or termination of the Project, and thereafter (as well as during any period of suspension of the project) will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to

utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de USAID vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos.

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier derechos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el Perú.

(b) En el caso que (1) cualquier contratista, incluyendo personal de tal contratista financiando bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas, y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

SECCION B.5. Inspecciones.

(a) El Donatario proporcionará a USAID información y reportes relacionados con el Proyecto y con este Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el proyecto y este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo la Donación, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo la

promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the USAID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. Inspections.

(a) The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as USAID may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the

donación, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del proyecto hacia su terminación ("Libros y Registros del Proyecto"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, los libros y registros del proyecto deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del proyecto deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID.

(c) Si \$25,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo la Donación, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo la Donación de conformidad con los siguientes términos:

(1) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project Books and Records"). At the Grantee's option, with approval of USAID, project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) Una auditoría de los fondos proporcionados por la Donación deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo la Donación son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

(d) El Donatario deberá remitir a USAID un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de USAID revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de USAID los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a la Donación. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, USAID considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que USAID haya efectuado su propia auditoría.

(e) El Donatario remitirá a USAID, en forma y contenido satisfactorios a USAID un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$25,000 o más en cualquier año calendario bajo la Donación sean auditados de conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit

para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados

responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

financieros según sea necesario.

(f) USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo esta Donación u otros recursos disponibles a USAID para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar el Proyecto, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Perú afirma que según su leal saber y entender:

(a) Los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con USAID sobre la Donación, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) Informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Proyecto o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. Perú afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares

(f) USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6. Completeness of Information. Peru confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. Peru affirms that no payments have been or will be received by any official of Peru in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally

establecidos legalmente en el Perú.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Perú dará la publicidad debida a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION B.9. Exportación de Trabajo

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionada bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en un proyecto o actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionada bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en un proyecto o actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionada bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o

established in Peru.

SECTION B.8. Information and Marking. Peru will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by USAID, as described in Project Implementation Letters.

SECTION B.9. Job Export

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

área determinada en ese país.

ARTICULO C: Estipulaciones para Adquisiciones.

SECCION C.1. Normas Especiales.

(a) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(b) Las primas por seguros marítimos colocados en el Perú serán consideradas como un costo en Dólares elegible, si son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(c) Todos los vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación norteamericana, a menos que USAID acordara de otro modo por escrito.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiado bajo la Donación deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes. Informes sobre este requisito serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo la Donación que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro

ARTICLE C: Procurement Provisions.

SECTION C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Peru will be deemed an eligible Dollar Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree

modo por escrito:

(a) El Perú suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo la donación, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas;

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos de la Donación, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2), serán financiados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo la donación serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo la donación para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de

in writing:

(a) Peru will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods and services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by USAID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified

Ejecución del Proyecto, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución;

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Perú para el Proyecto, pero que no sean financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y el personal asignado por éstas al Proyecto según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Perú para el Proyecto, pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a USAID; y

(e) Las licitaciones, contrataciones y adquisiciones bajo la Donación se llevarán a cabo de acuerdo con los reglamentos y procedimientos de USAID con respecto a convenios internacionales de proyectos, incluyendo el Manual 11 de USAID, cuando sea aplicable.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo la Donación. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por la Donación, el Perú proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de

in Project Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution;

(d) Consulting firms used by Peru for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as USAID may specify, and construction contractors used by Peru for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to USAID; and

(e) Bidding, contracting and procurement under the Grant shall be carried out in accordance with USAID regulations and procedures with respect to international project agreements, including USAID Handbook 11 when applicable.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, Peru will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Project Implementation Letters.

Ejecución.

SECCION C.6. Embarques.

(a) Los bienes que deban ser transportados al Perú no podrán ser financiados por la Donación si son transportados ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de USAID vigente en la fecha del embarque, o (2) en un barco que USAID mediante aviso por escrito al Perú hubiera designado como inelegible, o (3) en un barco o nave aérea fletados que no hubieran recibido previa aprobación de USAID.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega relacionados, no podrán ser financiados por la donación si tales bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de un país no identificado, en la fecha de embarque, en el Artículo y Sección del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares), sin previa aprobación por escrito por parte de USAID o en una aeronave de bandera que no sea de los Estados Unidos si una aeronave de bandera estadounidense está disponible (de conformidad con el criterio contenido en las Cartas de Ejecución del Proyecto) sin previa autorización escrita de USAID; o (2) en un barco que USAID hubiera designado como inelegible mediante aviso por escrito al Perú,; o (3) en un barco o nave fletado que no hubiera recibido aprobación previa por parte de USAID.

(c) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de

SECTION C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to Peru may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which USAID, by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Section of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs", without prior written USAID approval or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written USAID approval; or (2) on an ocean vessel which USAID, by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(c) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at

fletes justas y razonables para dichos barcos, (1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al Perú en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estado-unidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al Perú puede ser financiado como un costo en Dólares bajo este Convenio siempre que: (1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más bajo disponible y (2) los reclamos correspondientes sean pagaderos en U.S. Dólares o, mediante aviso por escrito de USAID, la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en una moneda de libre convertibilidad. Si el Perú por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos,

least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to Peru on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to Peru may be financed as a Dollar Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, as USAID may agree in writing, in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If Peru, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Peru financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be

entonces todos los bienes embarcados al Perú financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Perú asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados con la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Perú bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Perú por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, a menos que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Perú conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos de la Donación pueden ser utilizados para financiar los costos de obtención de dichos bienes excedentes para el Proyecto.

placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, Peru will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Peru under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse Peru for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-owned Excess Property. Peru agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICULO D: Terminación, Recursos.

SECCION D.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Perú con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Perú por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Perú, si (i) Perú no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que los objetivos del proyecto o del programa de ayuda puedan ser realizados o que Perú pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso por parte de USAID estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto, o la parte suspendida o terminada del Proyecto, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

ARTICLE D. Termination, Remedies.

SECTION D.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party thirty (30) days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving Peru thirty (30) days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving Peru written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving Peru written notice, if (i) Peru fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the objectives of the project or the assistance program will be attained or that Peru will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement by USAID would be in violation of the legislation governing USAID.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Project, or to the suspended or terminated portion of the project, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo la Donación o bajo la porción aplicable de la Donación, sean transferidos a USAID, si los bienes son de una fuente fuera del territorio del Perú, si están aún en estado de entrega y no han sido desembarcados en ningún puerto del territorio del Perú.

SECCION D.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Perú el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Perú dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Perú el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Grant, or under the applicable portion of the Grant, be transferred to USAID if the goods are from a source outside Peru's territory, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Peru's territory.

SECTION D.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursements which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require Peru to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Peru to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require Peru to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under sub-section (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other

estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo la donación relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos de la Donación desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Proyecto serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el donatario.

SECCION D.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION D.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under sub-section (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment. The Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D, upon request, of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with USAID financed in whole or in part out of funds provided by USAID under this Agreement.